

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Теория и практика перевода (китайский язык) Б1.В.ОД.5

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: История стран Азии и Африки (Китайская Народная Республика)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Усманова И.Р.

**Рецензент(ы):**

Мартынов Д.Е.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980544019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Усманова И.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения, ilina\_orchid@mail.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения спецкурса "Теория и практика перевода" является научить студентов переводить оригинальные тексты на русский язык, не используя дополнительных вспомогательных средств.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Спецкурс "Теория и практика перевода с корейского языка" читается в восьмом семестре (4-й курс) и непосредственно связан с базовыми курсами: "Корейский язык", "Грамматика корейского языка", "История Кореи" и "История литературы Кореи". Обучающиеся должны освоить материал перечисленных курсов, которые читаются параллельно.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью эффективно использовать современную методологию профессиональных исследований в соответствии с нормативно предусмотренной квалификацией
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью использовать понимание роли традиционных и современных факторов в формировании политической культуры и менталитета народов афро-азиатского мира
ПК-12 (профессиональные компетенции)	знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

2. должен уметь:

Анализировать, редактировать и переводить тексты профессионального и социально значимого содержания.

3. должен владеть:

Способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Введение.	3	1,2	6	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Общие сведения о Китае.	3	3,4	5	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)	3	5,6	5	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Политика реформ и открытости.	3	7,8	5	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
5.	Тема 5. Международное положение и политика открытости.	3	9,10	5	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.	3	11,12	5	2	0	Тестирование Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.	3	13,14	5	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение.	3	15,16	0	4	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			36	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Введение.

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Вводная лекция, рассказывающая об особенностях перевода с китайского языка.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход, антонимический перевод.

##### Тема 2. Общие сведения о Китае.

###### **лекционное занятие (5 часа(ов)):**

Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод слов-реалий. Перевод устойчивых конструкций.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста "Общие сведения и Китае". Разбор лексики и выполнение перевода.

##### Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)

###### **лекционное занятие (5 часа(ов)):**

Перевод пассивных конструкций. Субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста "Общие сведения о Китае", разбор лексики и выполнение перевода.

##### Тема 4. Политика реформ и открытости.

###### **лекционное занятие (5 часа(ов)):**

Использование вопросительных местоимений в усилительных конструкциях.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста "Политика реформ и открытости". Разбор лексики и выполнение перевода.

### **Тема 5. Международное положение и политика открытости.**

#### **лекционное занятие (5 часа(ов)):**

Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на КЯ посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста "Международное положение и политика открытости".Разбор лексики и выполнение перевода.

### **Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.**

#### **лекционное занятие (5 часа(ов)):**

Принцип перевода фразеологических единиц.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста "Российско-китайские отношения".Разбор лексики и выполнение перевода. Диктант по пройденной лексике.

### **Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.**

#### **лекционное занятие (5 часа(ов)):**

Синонимическая замена слова при переводе. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций.

#### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Чтение текста "Традиционные китайские обычаи и модернизация".Разбор лексики и выполнение перевода.

### **Тема 8. Повторение.**

#### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Повтор изученной лексики и грамматических конструкций. Выполнение двустороннего перевода.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел дисциплины</b>	<b>Се-местр</b>	<b>Неде-ля семе-стра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудо-емкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Введение.	3	1,2	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Общие сведения о Китае.	3	3,4	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)	3	5,6	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Политика реформ и открытости.	3	7,8	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Международное положение и политика открытости.	3	9,10	подготовка домашнего задания	7	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.	3	11,12	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
				подготовка к тестированию	4	Тестирование
7.	Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.	3	13,14	подготовка домашнего задания	7	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Повторение.	3	15,16	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
Итого					54	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Ситуативные ролевые игры по темам. Отработка навыков устного перевода.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Введение.

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной терминологии.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему. Переведите интервью в технике последовательного перевода.

### **Тема 2. Общие сведения о Китае.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите текст с русского на китайский и с китайского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.

### **Тема 3. Общие сведения о Китае (продолжение)**

домашнее задание , примерные вопросы:

Закрепление изученной лексики.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Преобразуйте текст, заменив описательные обороты точными терминами.

### **Тема 4. Политика реформ и открытости.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите текст с русского на китайский и с китайского на русский, с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполните двусторонний перевод.

### **Тема 5. Международное положение и политика открытости.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Читая текст, преобразуйте все сказуемые в одну из подходящих форм прошедшего времени.

### **Тема 6. Российско-китайские отношения. Контрольная работа.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему. Преобразуйте информацию в заголовки газет.

Тестирование , примерные вопросы:

Подготовка к письменному тестированию.

### **Тема 7. Традиционные китайские обычаи и модернизация.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему.

### **Тема 8. Повторение.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение письменного перевода на заданную тему. Резюмируйте сообщение, пользуясь записями, сделанными на аудиторном занятии.

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 3 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Зачетная работа предполагает выполнение письменных заданий по переводу с китайского языка на русский. Тексты на перевод содержат пройденную лексику и грамматику. Объем каждого текста не менее 400 иероглифов.

## **7.1. Основная литература:**



1. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

2. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

3. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

## **7.2. Дополнительная литература:**

1. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 [Электронный ресурс] / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html>

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

Большой китайско-русский словарь - <https://bkrs.info/>

Китайский словарь Zhonga - <https://www.zhonga.ru/>

Научная электронная библиотека -

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kitayskih-antroponimov-na-materiale-kitayskogo-kin>

Теоретические проблемы перевода - <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>

Теория и практика перевода - [http://abc.vvsu.ru/Books/teor\\_i\\_prakt\\_perevoda1/page0001.asp](http://abc.vvsu.ru/Books/teor_i_prakt_perevoda1/page0001.asp)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода (китайский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

#### Компьютер

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки История стран Азии и Африки (Китайская Народная Республика).

Автор(ы):

Усманова И.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.